



Translation
Interpreting
Process
Studies

TrIPS 2026

Multimodality, Cognition and Application

Faculty of Translation and Interpretation (FTI-EII)

University of Mons

6-8 May 2026

**Conference
Programme**

6 May: Pre-Conference Workshop

Eye Tracking as a Tool in Psycholinguistic Approaches to T&I Process Research

Mirzakhani Room, 1st floor, De Vinci Building, Plaine de Nimy Campus

Workshop convenors: Ena Hodzik (UMONS), Rhona Amos (University of Geneva), Mathieu Veys (UMONS)

Workshop Pre-Requisites	
Participants will receive via e-mail: <ul style="list-style-type: none">- Step-by-step download instructions- A handout- A reading task template- A reading task dataset	Participants will bring to the workshop: <ul style="list-style-type: none">- A laptop PC with- <i>Experiment Builder</i> (demo version)- <i>DataViewer</i> (demo version)- <i>R Studio</i>
Workshop Programme	
9.00	Registration and coffee
9.30	Introduction to reading research with focus on sight translation
10.15	Introduction to the Visual World Paradigm (VWP) with focus on (simultaneous) interpreting tasks
11.00	Coffee break
11.15	Creating reading task (with template) in <i>Experiment Builder</i>
12.30	Lunch
13.30	Experiment set-up, calibration and validation procedures (including troubleshooting) with <i>EyeLink Portable Duo</i>
14.15	Processing and cleaning data, and generating data reports in <i>DataViewer</i>
15.00	Coffee break

15.15	<u>Group work:</u> <ul style="list-style-type: none">• Group A: Practice with calibration and validation procedures• Group B: Practice with dataset (viewing, cleaning and getting descriptive statistics) in <i>R Studio</i>
16.00	<u>Group work:</u> <ul style="list-style-type: none">• Group B: Practice with calibration and validation procedures• Group A: Practice with dataset (viewing, cleaning and getting descriptive statistics) in <i>R Studio</i>
16.45	Recap and last Q&A

7 May: First Conference Day

	<i>Centre Vésale Auditoire La Fontaine</i>		
8.30	Registration and coffee		
9.00	Conference opening		
9.15	Plenary talk Esther de Boe (University of Antwerp) – <i>Interacting with Multimodality: Real-time Communication & Technology</i>		
10.15	Coffee break		
	<i>BSM building Hermann Room</i>	<i>BSM building de Gennes Room</i>	<i>BSM building Kohn Room</i>
	Session 1: Automatic Speech Recognition & Multimodality	Session 2: Machine Translation & Post-Editing Processes	Session 3: Cognitive Effort & Strategies
10.45	Jan-Louis Kruger, Shuangshuang Yang, Li Ke, Meng Du, Haiting Lan & Marc Orlando <i>Reading in Multimodal Contexts: From Subtitles to ASR-Supported Simultaneous Interpreting</i>	Aurélien Riondel <i>Machine Translation Use and Revision of Human Translations from a Mixed-Method Approach</i>	Leticia Santamaría Ciordia <i>Child Interpreting and Cognitive Development in a Simulated Medical Consultation: Strategies, Agency, and Interactional Insights</i>
11.15	Leila Cherrouk, Geoffrey Tissier, Xavier Aparicio & Miguel Tolosa Iguualada <i>Visual Dominance Under Time Pressure: When Captions Override the Ear in Simultaneous Interpreting</i>	Alina Karakanta <i>Smarter Edits? Post-Editing Translations with LLM Suggestions</i>	Silvana Deilen & Ekaterina Lapshinova-Koltunski <i>Cognitive Effort in Compound Translation: Insights from Translation Process Data</i>

11.45	Paulina Rozkrut <i>Does Higher Accuracy Equal Higher Quality? Comparing Performance Metrics in ASR-Supported Simultaneous Interpreting</i>	Jean Nitzke, Anke Radinger, Ulrike Efu Nkong & Dorothée Behr <i>Machine Translation as a Tool when Translating Questionnaires: Analysing Product and Process Data of a Post-Editing Study with Translation Practitioners and Social Scientists</i>	Marjo-Leea Alapuranen <i>Tracing Strategies in Action: A Multimodal Analysis of Interpreting from Finnish to Finnish Sign Language in Remote Higher Education Settings</i>
12.15	Kilian Seeber, Mariia Oganezova & Dongpeng Pan <i>ASR-generated Number Cues in Simultaneous Interpreting: Measuring Cognitive Load in a Multi-modal Working Environment</i>		Ewa Gumul & Marcelina Pietryga <i>Why Interpreters Spell it Out: Using the Method of Retrospection to Study Explication Behaviour of Professional Conference Interpreters</i>
12.45	<i>Centre Vésale</i> Lunch break		
	<i>BSM building</i> <i>Hermann Room</i>	<i>BSM building</i> <i>de Gennes Room</i>	<i>BSM building</i> <i>Kohn Room</i>
	Session 4: Simultaneous Interpreting & Multimodality	Session 5: Machine Translation & Post-editing Processes	Session 6: Translation & Multimodality
13.45	Camille Breuskin, Isabelle S. Robert & Esther de Boe <i>Multimodality in Simultaneous Interpreting: The Effect of Visual Support on Cognitive Processing and Performance</i>	Loïc De Faria Pires & Valentin Scourneau <i>Influence of Prompting Strategies on Lexical Variety and Syntactic Equivalence: Does Prompting Influence Students' PE Processes?</i>	Iris Schrijver, Yanou Van Gauwbergen & Isabelle S. Robert <i>Cognitive Processes in Summarizing Translation from Multimodal Sources</i>

14.15	Jiaqi (Faye) Feng, Yashyuan (Michael) Jin & Kai Alter <i>Adaptation to Simultaneous Interpreting: Audio-Visual Evidence from the Voices and Gaze of Interpreters</i>	Zihui Qin <i>Investigating MTPE Training in China: An Empirical Study of Problem-Solving Patterns and Quality across Translation Directions</i>	Ingrida Vaňková <i>From Conceptualization to Transconceptualization: Cognitive Reconfiguration in Multimodal Translation Practice</i>
14.45	Rui Xie & Wenkang Zhang <i>Parallel, Hybrid, or Serial? Processing Patterns in Simultaneous Interpreting with Text under Varying Intermodal Congruency Conditions</i>		Harun Dalli, Anna Jankowska & Iris Schrijver <i>The Impact of Professional Experience on Audio Description Scriptwriting: An Eye Tracking and Keylogging Study</i>
15.15	<i>Centre Vésale</i> Coffee break		
15.45	Plenary talk Raphael Sannholm (Tampere University) – <i>Investigating Distributed Cognitive Systems of Translation</i>		
17.30	Guided visit of the MUMONS		
18.30	Welcome reception at the MUMONS		
19.30	Conference dinner		

8 May: Second Conference Day

	<i>Centre Vésale Auditoire La Fontaine</i>		
9.00	Plenary talk Rhona Amos (University of Geneva) – <i>Strong Foundations in Shifting Winds</i>		
10.00	Coffee break		
	<i>BSM building Hermann Room</i>	<i>BSM building de Gennes Room</i>	<i>BSM building Kohn Room</i>
	Session 7: Affect & Emotion	Session 8: Pedagogy & Practice	Session 9: Cognitive Effort & Strategies
10.30	Cristina Roldán Torralba & Ana María Rojo López <i>Translating Between Belief and Text: How Ideological Congruence Guides Translation Choices</i>	Tatiana Kaplun <i>Conference Interpreting as a Hybrid Task: An Empirical Investigation of Multimodal Processing and Cognitive Load Management in Increasingly Technology-Mediated Settings</i>	Michael Carl <i>The ABC Framework of Translation Dynamics</i>
11.00	Qi Pan <i>Translators' Affective Complexities in Engagement with Texts, Technology, and Team Dynamics: Insights from a Cognitive Ethnographic Study</i>	Claudia Benetello <i>Systematising Transcreation: From Workflow Materialisation to Pedagogical Implementation</i>	Masaki Kinouchi, Kayoko Nohara & Xinru Zhu <i>Entrenchment Embedded in Corpus Data: A Case Study on English-Japanese Translation of Light Verb Constructions</i>

11.30	Silvia Sánchez Ferre <i>Intonation and Irony in Simultaneous Interpreting: An Acoustic and Perceptual Analysis</i>	Nathanaël Stilmant <i>(Retrospective) Think-Aloud Protocols as a Tool for Exploring the Translator's "Black Box": The Case of the Translation of Contrastive Markers (From Dutch Into French) by Professional Translators and Translation Students</i>	Christina Pollkläsener & Maria Kunilovskaya <i>Effects of Comprehension, Cross-Linguistic Transfer and Production Difficulty on Filler Particle Occurrence in Simultaneous Interpreting</i>
12.00	Johanna Gaisrucker <i>Emotional Labour and Decision-Making in Simultaneous Interpreting: A Socio-Cognitive Perspective on Role Negotiation</i>	Christine Demaecker <i>Do Our Eyes Stick to Words? An Eye-Tracking Analysis of English-French Sight Translation</i>	Francesca Antonioli <i>When Syntax Carries Over: A Mixed-Methods Study of Structural Priming in German-Dutch Translation</i>
12.30	<i>Centre Vésale</i> Lunch break		
	<i>BSM building</i> <i>Hermann Room</i>	<i>BSM building</i> <i>de Gennes Room</i>	<i>BSM building</i> <i>Kohn Room</i>
	Session 10: Gestures & Multimodality	Session 11: Pedagogy & Practice	Session 12: Cognitive Load & Stress
13.30	Sílvia Gabarró-López & Laurence Meurant <i>Multimodality in Signed-to-Spoken Interpreting: A Study of Recurrent Gestures</i>	Alice Heylens <i>Translating Cultural Specificities: The Case of Sign Names in LSFB</i>	Aleksandra Adler & Elisabet Tiselius <i>Disentangling Cognitive Load in Dialogue Interpreting? Tracking Task Demands and Individual Differences through Pupillometry and Working Memory Measures</i>

14.00	Monika Chwalczuk, Alicija Jancelewicz & Lidia Konasiuk <i>The Impact of Directionality on Gesture Production in Dialogue Interpreting</i>	Laura Babcock & Elisabeth Geiger Poignant <i>Which Language Was That? A Longitudinal Study of Language Use in Consecutive Note-Taking among Interpreting Students</i>	Isabelle S. Robert & Esther de Boe <i>Cognitive Load and Stress in Simultaneous Interpreting with Text: A Mixed-Method Study</i>
14.30	Gijs Heynickx <i>The Effect of the Remote Environment on Gesture Use in Interpreter-Mediated Counselling Interactions</i>	Rui Du, Heidi Salaets & Geert Brône <i>Eyes on Feedback: A Multimodal Analysis of Cognitive Peer Feedback in Collaborative Interpreting Learning</i>	Cesar Gonzalez <i>A Critical Review of Cardiovascular, Electrodermal, and Systemic measures in CTIS</i>
15.00	<i>Centre Vésale</i> Conference closing		